

<特集「情報標示の諸要素」>

ナーナイ語 Markers of information structure in Nanay

風間 伸次郎
Shinjiro Kazama

東京外国語大学大学院総合国際学研究院
Tokyo University of Foreign Studies, Institute of Global Studies

要旨: 本稿は特集「情報表示の諸要素」(『語学研究所論集』第22号, 2017, 東京外国語大学)に寄与する。本稿の目的は25個のアンケート項目に対するナーナイ語データを与えることである。

Abstract: This report contributes to the special cross-linguistic study on ‘markers of informational structure’ (*Journal of the Institute of Language Research* 22, 2017, Tokyo University of Foreign Studies). The purpose of this paper is to offer the Nanay data for the question of 25 phrases.

キーワード: 主語卓越型言語, とりたて表現, 不定表現, 情報のなわ張り

Keywords: subject-prominent language, emphasizing expression, indefinite expression, informational territory

ナーナイ語はツングース諸語の1つである。ツングース諸語は、類型的にみて日本語にもよく似たタイプの言語で、もっぱら接尾辞による膠着型言語である。語順は Head-final, つまり SOV で修飾語-被修飾語の順序をとる。以下は基本的に IPA をベースにした音素表記によるが、一音素一文字の原則などの理由から、次のような独自の音素表記も用いている: č[tc], j[dz], ŋ[n]。ロシア語からの近年の借用語と思われるものは斜字体で示している。

コンサルタントは1938年ナイヒン村生まれの女性である。調査はロシア語を媒介言語にして行った。日本語文の下の[]内に使用したロシア語文を示す。ロシア語の調査例文は、1990年ウラジオストック生まれの話者の方において日本語から作成していただいた。

なおこの言語の文法の概略に関して、より詳しくは風間 (2010) も参照されたい。

[1] 「この土地は野菜がよく育つ。だから高い値段で売れるだろう。」【統語的に動詞の必須項ではない名詞の統語的軸項としての機能】 [На этой земле хорошо растут овощи. Думаю, поэтому её можно дорого продать.]

əi	naa-do	solgi	uləən	balji-i,
this	land-DAT	vegetable	well	grow-PTCP.IMPF
tui	ta-mi	manga-ji	xodasi-i=daa	aja.
thus	do-SIM	hard-INS	sell-PTCP.IMPF=CUM	good



本稿の著作権は著者が保持し、クリエイティブ・コモンズ 表示 4.0 国際ライセンス(CC-BY)下に提供します。
<https://creativecommons.org/licenses/by/4.0/deed.ja>

「この土地」は主題／主語でなく、与格の斜格項として訳され、solgi「野菜」が文全体を通じた主語として選択された。したがってこの文を調査した目的である【統語的に動詞の必須項ではない名詞の統語的軸項としての機能】が存在するかどうかは解明できなかった。次のように与格を除いて、二重主語文にすることができるかどうかを訊いてみたところ、「可能ではあるが、あまり良い表現ではない」とのことであった。したがってやはりこの言語で非必須項が統語的軸項として機能するかどうかはなお明らかではない。

əi	naa	solgi	uləən	balji-i,
this	land	vegetable	well	grow-PTCP.IMPF
tui	ta-mi	manga-ʒi	xodasi-i=daa	aja.
thus	do-SIM	hard-INS	sell-PTCP.IMPF=CUM	good

[2] 「私は頭が痛い。だから今日は休む。」【話し手のなわ張り内・聞き手のなわ張り外、統語的軸項としての機能】 [У меня болит голова, поэтому сегодня я не пойду в школу/на работу.]

mii	ʒili-ʒi	ənusi-i-ni,	tui	ta-mi	əiniə
I	head-1SG	ache-PTCP.IMPF-3SG	thus	do-SIM	today

ʒobo-nda-go-asim-bi.
work-DIRINT-REPET-NEG.PRS-1SG

mii ʒili-ʒi「私の頭」は主要部標示型の所有構造をなしているものと考えられる。mii「私」は主格と同じ形ではあるが、動詞の主語の人称標示が3人称(-ni)であるため、主語としては機能していない。次の文で主語は変わることになるが、ここでも動詞の人称標示があるため、主語が変わっても問題はないものと考えられる。よってここでも日本語のように主題が統語的軸項として次の文で働く、というようなことは、この言語では観察されないことがわかる。

◆とりたて表現について

[3] 「あの人だけ、時間通りに来た。」【限定】 [Только он пришёл вовремя.]

ñoani=ragda	{	ʒului / ərim-bə	təɾək	}	ʒiʒu-xə-ni.
(s)he=only		ahead / time-ACC	just		come.REPET-PTCP.PERF

[4] 「これはここでしか買えない。」【限定・否定との共起】 [Это можно купить только здесь.]

əi-wə	əi-du=rəgdə	ga-mi	aja.
this-ACC	this-DAT=only	buy-SIM	good

日本語の「しか」のように、否定との呼応に特化したとりたての要素は観察されない。[3]で見られたのと同じ ⇒AgdA（大文字は母音調和による異形態があることを示す、以下も同じ）が用いられている。

[5] 「その家にいたのは子供ばかりだった。」【限定・多数】 [В доме были одни дети.]

jooḡ-do təŋ nuuči gurun=maña bi-čin.
house-DAT just small people=only be-PTCP.PERF

「ただ～ばかり」はこのように təŋ ... =mAñA となる。təŋ なしで =mAñA だけでも用いられる。

[6] 「次回こそ, 失敗ないようにしよう。」【限定・強調】 [В следующий раз постараемся не ошибиться.]

jiaja modan=kaa tərək ta-ḡaa-po.
next time=EMP correct do-IND.FUT-1PL

[7] 「疲れたね, お茶でも飲もう。」【反限定・例示】 [Ты, наверное, устал, пойдём выпьем чаю.]

a. sii jada-xan bi-ḡerəə, čaj-ja omi-nda-go-ari.
you get.tired-PTCP.PERF be-IND.FUT.3 tea-ACC drink-DIRINT-COHOR-REF.PL

b. sii jada-xan bi-ḡerəə, čaj=os xai=os omi-nda-go-ari.
you get.tired-PTCP.PERF be-IND.FUT.3 tea=Q what=Q drink-DIRINT-COHOR-REF.PL

a. が単に先にコンサルタントが答えた文である。b. は「お茶か 何か 飲もう」にあたる表現であり、こちらから提示して訊いたものであるが、言えるという。

[8] 「水さえあれば, 数日間は大丈夫だ。」【極端・意外】 [Несколько дней я могу прожить без проблем только на воде.]

muə-ḡi=rəḡdəə əm xadoa ini-du mii bi-mi mutə-əm-bi.
water-INS=only one several day-DAT I be-SIM can-IND.PRS-1SG

[9] 「小さい子供まで, その仕事の手伝いをさせられた。」【極端・意外】 [Даже маленьких детей заставили помогать.]

nuučiəkəŋjuəm-bə=dəə ḡobo-waŋ-ki-ni.
children-ACC=CUM work-CAUS-PTCP.PERF-3SG

[8], [9] を観察すると, 野田 (2015) の「表 2 日本語のとりたて表現の意味の体系」における「極端」に特化して対応する形式が存在せず, 「限定」と「類似」の諸形式がその意味領域を分担して表現していることがわかる。

[10] 「私はお金なんか欲しくない。」【反極端・低評価】 [Вовсе мне не нужны деньги.]

mii ḡixa(-wa) ḡələ-əsım-bi.
I money-ACC need-NEG.PRS.1SG

[11] 「自分の部屋ぐらい，自分できれいにしなさい。」【反極端・最低限】 [Прибери хотя бы свою комнату.]

mənə komnata-ji oosi-go-mi=daa aja.
oneself room-REF.SG clear-REPET-SIM=CUM good

[12] 「私にもちょうだい。」【類似・類似】 [И мне, пожалуйста.]

(xooni=a=daa) mindu=dəə buu-ruu.
how=EMP=CUM I.dat=CUM give-IMP

[13] 「お父さんもう帰って来たね。お母さんは？」【反類似・対比 (疑問)】 [Папа уже дома. А мама?]

amaa joog-do bi-i, əniə=kəə.
father house-DAT be-PTCP.IMPF mother=EMP

野田 (2015) がヨーロッパの諸言語について日本語と対比させて述べているように，この言語でも「反限定」，「反極端」，「反類似」を明示する形式は現れない。それらの意味はやはりコンテキストに任せて聞き手に推論させているものと考えられる。

◆不定表現について

[14] 「誰か (が) 電話してきたよ。」【特定既知 (specific known)】 [Кто-то позвонил.]

ui=nuu zvonila-xa-ni.
who=Q call-PTCP.PREF-3SG

[15] 「誰かに聞いてみよう。」【非現実不特定 (irrealis non-specific)】 [Давай кого-нибудь спросим.]

gəə, ui-wə=dəə mədəsi-gu-uri.
hey who-ACC=CUM ask-REPET-PTCP.IMPERS

[16] 「私のいない間に誰か来た？」【疑問 (question)】 [Кто-нибудь приходил пока меня не было?]

ui=dəə pulsi-xən, mii abaa-do-ji-ja.
who=CUM go.around-PTCP.PERF I nothing-DAT-1SG-OBL

[17] 「誰か来たら，私に教えてください。」【条件節内 (conditional)】 [Скажите мне, если кто-нибудь придёт.]

minči un-duu-su, ui=dəə ji-wučia-ni.
I.DIR say-IMP-2PL who=CUM come-COND-3SG

[18] 「今日は誰も来るとは思わない。／今日は誰も来ないと思う。」 [Я не думаю, что сегодня кто-нибудь придёт/Я думаю, сегодня никто не придёт.]

mii murči-i-jə=kəə, əiniə ui=dəə ʃi-dəsi.
I think-PTCP-1SG=EMP today who=CUM come-NEG.PRS

媒介言語のロシア語の文には、上位節で否定が表現されているものと下位節で否定が表現されているものの二様の文を用意し、その両者を示したが、コンサルタントは下位節に否定の現れる表現を用いてナーナイ語に翻訳した。

【間接 (全部) 否定 (indirect negation)】

[19] 「そこには今**誰も**いないよ。」【直接 (全部) 否定 (direct negation)】 [Там сейчас никого нет.]

tado əsi ui=dəə abaa.
there now who=CUM nothing

[20] 「(それは) **誰でも**できる。」【自由選択 (free-choice)】 [Это может сделать кто угодно.]

əi-wə=kəə ui=dəə xəm ango-mi mutə-i.
this-ACC=EMP who=CUM all make-SIM can-PTCP.IMPF

[21] 「そんなこと (は), **みんな**知っているんじゃないか!？」【自由選択を示す「みんな」】 [Разве не все об этом знают?]

təi ʃaka(-wa) nai xəmtu saa-rasi-či.
that thing-ACC people all know-NEG.PRS-3PL

nai xəmtu の部分は, xəmtu nai でも同じであるという。

[22] 「そんなもの, **誰が**買うんだよ!? **誰も**買うわけじゃないか!」【反語】 [Кто будет такое покупать?! Конечно же, никто.]

čawa ui ga-dii. ui=dəə ga-dasi.
that.ACC who buy-PTCP.IMPF who=CUM buy-NEG.PRS

ナーナイ語の不定表現では、特定既知の場合にのみ [疑問詞+=nuu (YesNo 疑問文形成の際に文末に使われる要素)] が用いられるが、それ以降 (すなわち, Haspelmath (1997) の含意的配置図のより右側) では、もっぱら [疑問詞+=dAA (累加 (日本語の「も」にあたる要素)] が用いられることがわかる。なお、どの形式も、類型論的にも地域的 (ユーラシア) にも多数を占める疑問詞ベースの不定表現である。

◆なわ張り理論について

[23] 「君は英語がうまい**ね**。」【話し手のなわ張り内・聞き手のなわ張り内】 [Ты так хорошо говоришь по-английски.]

sii loča xəsə-ji-ə-ni uləən xisaŋgo-i-si.
 you Russia word-INS-OBL-3SG good talk-PTCP.IMPF-2SG

[24] 「君は退屈そうだね。」【話し手のなわ張り外・聞き手のなわ張り内】 [Ты такой скучный.]

(əiniə) sii paixapsi-laa bi-ə-či.
 today you bored-COMP be-IND.PRS-2SG

[25] 「明日も寒いらしいよ。」【話し手のなわ張り外・聞き手のなわ張り外】 [Говорят, завтра тоже будет холодно.]

un-dii-či, čimanaa=daa nonji o(si)-jaraa.
 say-PTCP-3PL tomorrow=CUM cold become-IND.FUT.3

この [25] で未来形 -jArAA が用いられる以外、特になわ張り理論での対立に対応した形式は現れない。

略号・記号

1, 2, 3: 1st person, 2nd person, 3rd person

ACC: accusative 対格

CAUS: causative 使役

COHOR: cohortative 勧誘

COMP: comparative 比較

CUM: cumulative 累加

DAT: dative 与格

DIR: directive 方向格

DIRINT: directional intentional 移動の目的

EMP: emphasis 強調

FUT: future 未来

IMP: imperative 命令法

IMPERS: impersonal 非人称

IMPF: imperfective 未完了

IND: indicative mood 直説法

INS: instrumental case 道具格

NEG: negative 否定

OBL: oblique 斜格標示

PERF: perfective 完了

PL: plural 複数

PRS: present 現在

PTCP: participle 形動詞

Q: question 疑問

REF: reflexive 再帰

REPET: repetitive-reversive aspect

再度・反動アスペクト

SG: singular 単数

SIM: simultaneous converb 同時副動詞

参考文献

Haspelmath, Martin (1997) *Indefinite Pronouns*. Oxford: Oxford University Press.

風間伸次郎 (2010) 『ナーナイの民話と伝説 12』ツングース言語文化論集 48. 府中: 東京外国語大学アジア・アフリカ言語文化研究所.

野田尚史 (2015) 「第5章 世界の言語研究に貢献できる日本語文法研究とその可能性 — 「する」言語と「なる」言語、高コンテキスト言語と低コンテキスト言語の再検討を中心に—」益岡隆志 (編) 『日本語研究とその可能性』106-132. 東京: 開拓社.

執筆者連絡先: kazamas@tufs.ac.jp